

Se markaz la dat i rapèl détrwa zafèr lé rolié le bann zèw épi le bann tèknik lé amontré dann lèspozisyon. Lu pèz si sèrtin mouvman po fé vwar kosa la fé nèt lo zèw lé tèrta mèm.

Cette chronologie prend le parti de mentionner une série de dates en lien direct ou implicite avec les œuvres et les pratiques artistiques présentées dans l'exposition. Elle vise à faire saillir quelques-uns des mouvements de l'histoire de l'art réunionnais, dans la continuité de laquelle les travaux exposés s'inscrivent.

This chronology mentions a series of dates which are directly or implicitly linked to the works and artistic practices here exhibited. It aims to highlight some of the main movements of Réunionese art history, which inspired the works on display.

· 1946 : le koloni Lafrans, Gwadeloup, Guyan, Martinik èk Larényon i pas départman, akoz néna kat dépitè, Léopold Bissol, Aimé Césaire, Léon de Lepervanche épi Raymond Vergès, té i rod èn trin nouvo pou zot péi. Bana té i kalkil fé èn tranzisyon ziska lotonomi total.

· 1946 : les colonies françaises de la Guadeloupe, la Guyane, la Martinique et la Réunion deviennent des départements français d'outre mer (DOM), sous l'impulsion des députés Léopold Bissol, Aimé Césaire, Léon de Lepervanche et Raymond Vergès. Ce processus est censé être une transition vers l'autonomie complète.

· 1946: the French colonies of Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion become French overseas departments (DOM), under the impetus of deputies Léopold Bissol, Aimé Césaire, Léon de Lepervanche and Raymond Vergès. This process is supposed to be a transition to autonomy.

· Mé 1964 : protèstasyon i alim la brèz dann péi Moris. Aprékou, la apèl sa « bagarres raciales ».

· Mai 1964 : ensemble de troubles et de révoltes à l'île Maurice, plus connues sous le nom d'« émeutes raciales » ou de « bagarres raciales ».

· May 1964: a series of disturbances and revolts take place in Mauritius, which will later be known as “racial riots” or “racial fights”.

· 1965 : larshipèl Shagos lé intégrè dann ron Langletèr, èk bann « Territoire britannique de l'océan Indien » (British Indian Ocean Territory). Ant 1967 é 1973, bana i déplas lo pèp Shagos ziska Moris oubien Sésèl, akoz Tazini néna èn laranzman èk zot po fé èn baz larmé dann lil Diégo Garsia.

· 1965 : intégration de l'archipel des Chagos au Territoire britannique de l'océan Indien (British Indian Ocean Territory). De 1967 à 1973, le peuple chagossien est déporté à l'île Maurice et aux Seychelles par le gouvernement britannique et sur demande des États-Unis, en vue de faire de l'île principale de l'archipel, Diego Garcia, une base militaire états-unienne.

· 1965: integration of the Chagos archipelago into the British Indian Ocean Territory. From 1967 to 1973, the Chagossian people were deported to Mauritius and to the Seychelles by the British government at the request of the United States, with a view to turning the archipelagos main island, Diego Garcia, into a U.S. military base.

· 1975 : lasosiasyon zékriyin réyoné (ADER) i nèt, po mèt an lèr lékritir péi é publi èn bonpé le liv.

· 1975 : création de l'Association des écrivains réunionnais (ADER). Cette association promeut la littérature réunionnaise et ses presses éditent de nombreux titres.

· 1975: creation of the Association des écrivains réunionnais (ADER). The association promotes Réunionese literature, and its editorial presses publish a large number of titles.

· 1982 : Alain Séraphine i organiz lèspozisyon Vers un art impliqué. Lu komans èn zoli mouvman kiltirèl lu sa kontinié lontan, èk trwa règ : mèt an lèr lartizana péi kont produi luzin déor, form lo bann zèn terla mèm, épi konsant anou su nout kiltir Loséan Malbar é nout sobatkoz èk dot péi le sud global.

· 1982 : Alain Séraphine organise l'exposition Vers un art impliqué. Il établit les fondations d'un vaste projet qu'il mène sur le long terme, en développant trois axes principaux : la valorisation des savoir-faire artisanaux et locaux par opposition aux produits manufacturés et importés, la formation des insulaires par le biais d'un apprentissage local, la focalisation sur les cultures de l'océan Indien et les dialogues artistiques entre l'île et les Suds globaux.

· 1982: Alain Séraphine curates his own exhibition called Vers un art impliqué. He establishes the foundations of a vast project that he will carry out for years, with three main lines: the valorization of artisanal and local know-how as opposed to manufactured and imported products, the education of islanders through local apprenticeships, and a focus on the cultures of the Indian Ocean and on artistic dialogues between the island and the global South.

· 1958 : l'organizasyon fanm dobout la i rofé sou lo nom l'Union des Femmes de La Réunion.

· 1958 : l'organisation féministe précédemment créée renaît sous le nom de l'Union des Femmes de La Réunion.

· 1958: the previously created feminist organization is reborn as the Union des Femmes de La Réunion.

· 24 oktob 1964 : èn bél bal la pousièr i fé bat ravan é kraz séga tout la nuit, a Moris, anba lo piton Braban. Lo ségatié Ti Frèr é lo mizik Rozéda i rèsè dann mémwar la nuit la, ousa i di komsa navé pré dsimil moune la ni.

· 24 octobre 1964 : Nuit du Séga à l'île Maurice, au pied du Morne Brabant. Le nom de Ti Frère et le titre « Roseda » restent largement associés à cette nuit où le séga a marqué les quelques six mille personnes réunies ce soir-là.

· October 24, 1964: Nuit du Séga in Mauritius, at the foot of the Brabant Mountain. Ti Frère's name and the song “Roseda” are still widely associated with this night. It is said that six thousand people or so gathered that evening.

· 1968 : Moris i guèn son lindépendans kom péi.

· 1968 : indépendance de l'île Maurice, jusqu'alors colonie britannique.

· 1968: independence of Mauritius, until then a British colony.

· 1971 : la Sinématèk Larényon i rouv, avan dèt ramplazé par la Fédérasyon Abel Gance an 1982.

· 1971 : inauguration de la Cinémathèque de La Réunion, remplacée en 1982 par la Fédération Abel Gance.

· 1971: inauguration of the Cinémathèque de La Réunion, replaced in 1982 by the Fédération Abel Gance.

· 1976 : le journal Le Kotidien i komans son piblikasyon.

· 1976 : création du journal réunionnais Le Quotidien de La Réunion et de l'Océan Indien.

· 1976: creation of the Réunionese newspaper Le Quotidien de La Réunion et de l'Océan.

· 1979 : Alain Séraphine i rouv Latelié Portwa, ziss apré èn lapèl dof té piblié po fabrik le meub po èn lédifis SIVOMR (syndicat intercommunal à vocation multiple).

· 1979 : création de l'Atelier Portoais par l'artiste Alain Séraphine, à la suite d'un appel d'offres destiné à l'ameublement d'un nouveau bâtiment SIVOMR (syndicat intercommunal à vocation multiple).

· 1979: creation of Atelier Portoais by artist Alain Séraphine, following a call for tenders to furnish a new SIVOMR (multi-purpose intercommunal union) building.

· 1983 : Vilaz Titan i nèt dan la vil Lopor. Lasosiasyon i fé lékol la mizik, pintir, sinéma, lanimasyon zimaz, séramik, téat, dans, avan don nésans Linstitu zimaz Loséan Malbar (ILOI) an 1994, èn lékol èspésial po sinéma é lanimasyon zimaz.

· 1983 : le Village Titan naît dans la ville du Port. Cette association culturelle dispense des cours de musique, de peinture, de cinéma, d'animation, de céramique, de théâtre, de danse, avant d'engendrer l'Institut de l'Image de l'Océan Indien (ILOI) en 1994, une école dédiée aux formations audiovisuelles et à l'animation.

· 1983: Village Titan is born in Le Port City. This cultural association offers classes of music, painting, cinema, animation, ceramics, theater and dance, before the creation of Institut de l'Image de l'Océan Indien (ILOI) in 1994, a school dedicated to audiovisual techniques and animation.



- 1987 : Madeleine Beauséjour i fé son film Koman i lé La Source (27 min).
- 1987 : Madeleine Beauséjour réalise le film Koman i lé La Source (27 min).
- 1987: Madeleine Beauséjour shoots the film Koman i lé La Source (27 min).
- 1984 : Clélie Gamaleya i ékri Filles d'Héva : trois siècles de la vie des femmes de la Réunion. Lo liv lé publié èk bann près l'Union des femmes de La Réunion.
- 1984 : publication de l'ouvrage Filles d'Héva : trois siècles de la vie des femmes de la Réunion de Clélie Gamaleya, aux presses de l'Union des femmes de La Réunion.
- 1984: publication of Filles d'Héva : trois siècles de la vie des femmes de la Réunion by Clélie Gamaleya, published by the Union des femmes de La Réunion.
- 1991 : ant févrié é mars, protèstasyon é batay i pèt dann kartié Shodron, Sin-Dni. Laré la Télé Fridom i sèrv de prêtèks a lèspréyson la kolèr domoune la antasé dann zot kèr.
- 1991 : de février à mars, une série de révoltes et de manifestations embrase le quartier du Chaudron, à Saint-Denis. L'épisode dit des « émeutes du Chaudron », provoqué par l'arrêt de la Télé Free Dom, sert de catalyseur à l'expression d'une colère sociale accumulée.
- 1991: from February to March, several revolts and demonstrations set the Chaudron district of Saint-Denis ablaze. The episode known as the "Chaudron riots", provoked by the shutdown of Télé Free Dom, served as a catalyst for the expression of accumulated social anger.
- 1995 : Abdéali Goulamaly é Alain Séraphine i rouv lo studio Pipangaï po fé lanimasyon zimaz.
- 1995 : Abdéali Goulamaly et Alain Séraphine créent Pipangaï, le premier studio d'animation audiovisuel de l'île.
- 1995: Abdéali Goulamaly and Alain Séraphine create Pipangaï, the island's first audiovisual animation studio.
- 1996 : promié lédisyon Fèstival Film Lafrik é Lézil. Ziska 2024, lo fèstival i difiz é i don rékonpans kréasyon sinéma Lafrik, la Karaïb é Loséan Malbar.
- 1996 : première édition du Festival du Film d'Afrique et des îles. Jusqu'en 2014, ce festival diffuse et récompense des créations cinématographiques issues d'Afrique, de la Caraïbe et de l'océan Indien.
- 1996: first edition of the Festival du Film d'Afrique et des îles. Until 2014, this festival presents and rewards cinematographic creations from Africa, the Caribbean and the Indian Ocean.
- 2006 : Guillaume Samson i pibli lo promié tèz doktora lantropoloji su maloya é su séga tipik. An 2012, Benjamin Lagarde i pibli èn dozièm, soman su maloya péi.
- 2006 : première thèse de doctorat en anthropologie écrite sur le maloya réunionnais et le séga mauricien, soutenue par Guillaume Samson. En 2012, Benjamin Lagarde soutient quant à lui une thèse traitant uniquement du maloya réunionnais.
- 2006: first PhD thesis in anthropology written on Réunionese maloya and Mauritian séga, defended by Guillaume Samson. In 2012, Benjamin Lagarde defended a thesis dealing exclusively with Réunionese maloya.
- 2009 : maloya i rant dann ron Lunèsko (Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité).
- 2009 : inscription du maloya sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.
- 2009: maloya is included on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.
- 2014 : séga tipik mauricien i rant dann ron Lunèsko (Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité).
- 2014 : inscription du séga tipik mauricien traditionnel sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.
- 2014: Mauritian tipik séga is included on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.
- 2017 : rakontaz zistwar é mandaré vakoà i rant dann patrimwan franzé (inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France).
- 2017 : inscription du conte traditionnel réunionnais et du tressage de vakoà à l'inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France.
- 2017: inclusion of Réunionese storytelling (rakontaz zistwar) and vakoà breeding in France's national inventory of intangible cultural heritage.
- 2020 : séga réyoné i rant dann patrimwan franzé (inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France).
- 2020 : inscription du séga réunionnais à l'inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France.
- 2020 : inclusion of Réunionese séga in France's national inventory of intangible cultural heritage.
- 2022 : bal tamoul i rant dann patrimwan franzé (inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France).
- 2022 : inscription du bal tamoul à l'inventaire national du Patrimoine culturel immatériel de France.
- 2022: inclusion of the bal tamoul in France's national inventory of intangible cultural heritage.
- 1990 : Ousanousava i sor lalbom Déraciné.
- 1990 : sortie de l'album Déraciné du groupe Ousanousava.
- 1990: release of the album Déraciné by the group Ousanousava.
- Mèm ané, lékol dar Lopor (ESA) i ramplas Vilaz Titan épi i dovien ofisièl é validé par léta franzé.
- La même année, l'École supérieure d'art de La Réunion (ESA) prend la suite du Village Titan et devient un établissement d'enseignement supérieur français agréé par le ministère de la Culture.
- The same year, the École supérieure d'art de La Réunion (ESA) takes over from Village Titan and becomes a French higher education establishment accredited by the Ministry of Culture.
- Mèm ané, Sudel Fuma i ékri Chambre noire, chants obscurs, èn liv publié apré bana la dékouv èn séri foto kolonial o Mizé listwar natirel Sin-Dni.
- La même année, Sudel Fuma publie Chambre noire, chants obscurs, une réflexion à partir de photographies anthropométriques retrouvées au Muséum d'histoire naturelle de Saint-Denis.
- The same year, Sudel Fuma publishes Chambre noire, chants obscurs, a sum of reflections based on anthropometric photographs found at the Saint-Denis Natural History Museum.
- 1999 : Kaya i mor dann péi Moris, sanki koné koman vréman. Domoun i komans pran la kolèr kont la lwa épi gouvèrnman, akoz i malparlé é i maltrèt bann kaf soman.
- 1999 : mort du musicien Kaya, à l'île Maurice, dans des circonstances troubles. Cette mort inexpliquée cristallise une tension importante autour de la communauté créole mauricienne (d'ascendance africaine) et des révoltes ne tardent pas à éclater à plusieurs endroits de l'île.
- 1999: death of musician Kaya, in Mauritius island, in troubling circumstances. This unexplained death crystallizes major tension in the Mauritian Creole community (of African descent), and revolts soon break out in several parts of the island.
- 2007 : promié lédisyon la biéнал dar « Biennale arts actuels Réunion ». Lo nafèr i spas dann lavil Lopor, i rouv baro po bann zartiss le Sud global. Nora trwa zot lédisyon, an 2009, 2001 é 2013.
- 2007 : première édition de la biennale d'art dite « Biennale arts actuels Réunion ». La biennale se tient dans la ville du Port et accueille des artistes originaires des Suds globaux. Trois autres éditions ont lieu par la suite, en 2009, en 2011 et en 2013.
- 2007: first edition of the "Biennale arts actuels Réunion" art biennial. Held in the town of Le Port, the biennial welcomes artists from the global South. Three subsequent editions were held, in 2009, 2011 and 2013.
- 2011 : promié tèz doktora dann disiplin zistwar koméla é zétid langkozé su lo bal tamoul. Sé Sully Santa Govidin i ékri alu épi i soutien sa liniversité tèrta mèm.
- 2011 : première thèse de doctorat en histoire contemporaine et linguistique générale écrite sur le bal tamoul. Cette thèse est soutenue par Sully Santa Govindin à l'Université de La Réunion.
- 2011: first PhD thesis in contemporary history and general linguistics written on the bal tamoul. This thesis is defended by Sully Santa Govindin at the Université de La Réunion.
- Mèm ané, la vil Sinpol i organiz èn lèspozisyon su maronaz péi, dann lonjèr Sudel Fuma.
- La même année, la ville de Saint-Paul propose une exposition sur le marronnage dans l'enceinte de la longère Sudel Fuma.
- The same year, Saint-Paul organizes an exhibition on Maroons (fugitives, previously enslaved) located in the Sudel Fuma showroom.
- 16 mai 2021 : promié mars LGBTQIA+ Larényon, gras a lasosiasyon Requeer.
- 16 mai 2021 : première marche LGBTQIA+ de la Réunion organisée par l'association Requeer.
- May 16, 2021: Réunion's first LGBTQIA+ march organized by the association Requeer.